



## 安全理事会

Distr.  
GENERAL

S/1994/1305  
17 November 1994  
CHINESE  
ORIGINAL: FRENCH

### 1994年11月15日扎伊尔常驻联合国代表团 临时代办给秘书长的信

奉本国政府的指示,谨附上1994年10月24日卢旺达共和国政府代表姆斯坦·特瓦吉拉蒙古总理、扎伊尔共和国政府代表莱昂·肯戈·瓦·东多总理和联合国难民事务高级专员办事处代表约翰·麦科林先生在金沙萨签订的《关于从扎伊尔遣返卢旺达难民的三方协定》抄本。

该三方协定还附有一份认可卢旺达总理于1994年10月22日至24日到扎伊尔进行的工作访问的联合公报。

扎伊尔政府请你将本信及其附件作为安全理事会的文件分发。

副常驻代表

全权公使

临时代办

卢卡布·哈布吉·恩扎吉(签名)

## 附件一

### 关于从扎伊尔遣返卢旺达难民的三方协定

卢旺达共和国政府、扎伊尔共和国政府和联合国难民事务高级专员办事处(以下简称缔约三方),

(a) 承认一切公民离开和返回本国的权利是基本人权,特别明载于1948年《世界人权宣言》第13(2)条和1966年《公民权利和政治权利国际盟约》第12条;

(b) 考虑到1969年9月10日非洲统一组织《关于非洲难民问题特定方面的公约》,特别是关于自愿遣返的第5条;

(c) 回顾1950年12月14日联合国大会订定联合国难民事务高级专员办事处规程的第428(V)号决议,其中规定高级专员的职责为向难民提供国际保护和寻求永久解决难民问题的办法,特别是鼓励和便利自由同意的遣返;

(d) 认为自由同意的遣返,如果能实现是持久解决难民问题的最好办法,并认为高级专员方案执行委员会第18(XXXI)和第40(XXXVI)号结论确立了国际公认的难民自由同意遣返原则和准则;

(e) 强调1993年6月9日卢旺达共和国政府和卢旺达爱国阵线之间在阿鲁沙缔订的关于卢旺达难民遣返和流离失所者恢复社会生活的《协议议定书》所载原则的重要性;

(f) 考虑到1994年7月26日认可卢旺达共和国总统和扎伊尔共和国总统之间会谈的公报,以及1994年9月1日在戈马举行扎伊尔-卢旺达部长级会议工作结束后发表的联合公报;

(g) 认识到必须订定在国际社会通过联合国难民事务高级专员办事处协助下,扎伊尔境内卢旺达难民自由同意遣返和彻底恢复社会生活的具体程序和方式;高级专员办事处在适当时候可接受联合国其他机构和政府间组织及非政府组织的支助;

协议如下:

## 回返权利

### 第1条

任何希望回返本国的卢旺达难民都有权无条件地这样做。

## 遣返的自愿性质

### 第2条

缔约三方兹重申,扎伊尔境内卢旺达难民的遣返完全以其自由表达的愿望为基础。

## 庇护国--扎伊尔共和国的责任

### 第3条

扎伊尔共和国政府承诺确保卢旺达难民遣返的自愿性质,并同联合国难民事务高级专员办事处协商,采取一切必要步骤,确保实施国际保护必要的基本原则。为此目的,它将采取一切必要措施,避免难民受不当影响。它承诺遵守1951年日内瓦《关于难民地位的公约》和1969年非洲统一组织关于难民地位的公约》。

### 第4条

扎伊尔共和国政府应保证联合国难民事务高级专员办事处人员能不受妨碍地进

入其领土和访问难民,以实施遣返工作。

#### 第5条

扎伊尔共和国政府应便利卢旺达难民的离开和简化其财物和私人用品在边界的出境手续。

#### 原籍国--卢旺达共和国的责任

#### 第6条

卢旺达共和国政府承诺加强甚或创设行政、警察和司法结构,并尽力确保难民能安全地和尊严地回返。为此目的,它将要求国际社会支助。

#### 第7条

卢旺达共和国政府应采取一切必要措施,创造有利于难民恢复社会生活的条件。

#### 第8条

卢旺达共和国政府应采取一切必要步骤,向难民将要回返的地区居民进行宣传,让他们了解情况和做好准备,以期同难民能彼此和谐共处,不会有任何其他考虑。

#### 第9条

卢旺达共和国政府应简化难民回返的手续,并便利其财物和私人用品按照现行规则免缴关税入境。边界管制应以最低限度必要为限,行使时并应充分尊重回返者的基本权利。

#### 第10条

卢旺达共和国政府应便利联合国难民事务高级专员办事处在遣返行动中的工作,特别是联合国难民事务高级专员办事处工作人员陪同被遣返者和进入其居住地

点。

### 第11条

为了确保社会的持久和平和切实的民族和解,卢旺达共和国政府应采取一切措施,让回返者能重新在其原籍地或其选择的地点定居,并确保其动产和不动产得到保护。它并应非常认真地解决有关这些财物产权和享用权的争执。

### 第12条

卢旺达共和国政府应同联合国难民事务高级专员办事处密切合作,采取必要措施,确保所有回返者、包括曾长期在卢旺达境外居住者都能恢复社会生活。

### 第13条

卢旺达共和国政府应确保卢旺达难民能恢复经济和社会生活,在可能时并恢复参加国家各公职部门的工作。它应确保难民能平等享受国内法和国际法规定的一切经济、社会、公民、政治权利。

### 第14条

卢旺达共和国政府应保证联合国难民事务高级专员办事处人员能不受妨碍地进入其领土和访问回返者,实施遣返工作。

## 联合国难民事务高级专员办事处的责任

### 第15条

联合国难民事务高级专员办事处应通过自由访问难民,核查遣返决定的自愿性质。

### 第16条

高级专员办事处应派足驻在回返者主要定居地区,以便利他们安全地和尊严地

回返,并鼓励执行让他们能恢复社会生活的措施。适当时,它应要求联合国其他机构和其他组织合作,以满足难民需要。

#### 第17条

高级专员办事处应注意使单身妇女难民及无人陪伴的幼童难民能得到保护和特别照顾,以保障他们同家庭团聚的基本权利。

#### 第18条

高级专员办事处也应注意使不选择遣返的卢旺达难民能继续在扎伊尔领土获得庇护,直至他们能安全地和尊严地回返其原籍国为止。

#### 第19条

高级专员办事处应确保协调和调动实施遣返行动所需的财政和后勤资源。

#### 遣返问题小组委员会

#### 第20条

1994年9月1日在戈马举行的扎伊尔-卢旺达部长级会议结束时设立了遣返问题小组委员会。

#### 第21条

小组委员会由16名成员组成,扎伊尔共和国政府和卢旺达共和国政府各指派7名成员,来自下列各部:

总理办公厅;

内政;

司法;

国防;

外交;

社会事务;

社会复兴和一体化/国际合作。

联合国难民事务高级专员办事处指派两名成员为代表,一名成员从高级专员办事处驻卢旺达代表团中指派,另一名成员从高级专员办事处驻扎伊尔共和国代表团中指派,小组委员会由扎伊尔共和国代表及卢旺达共和国代表轮流担任主席。小组委员会主席应指定会议报告员,并应决定下一次会议的日期和地点。

#### 第22条

小组委员会至迟应于其成员任命之日起一个月内举行第一次会议,并通过其议事规则。小组委员会至少每两月举行一次会议;经本协定缔约方之一明白要求,得召开特别会议。

小组委员会会议应在扎伊尔或卢旺达领土举行,适当时并可在第三国举行。小组委员会认为适当时可邀请或准许任何与遣返行动有关的人或组织以观察员身份参加其讨论。

小组委员会的讨论情况应载入报告,递交给缔约三方。

#### 第23条

小组委员会负责监测便利卢旺达难民自由同意遣返及回返者在原籍社区恢复社会生活措施的执行情况。它应注意使本协定条款,特别是与回返者安全和协助有关的条款获得遵守。

小组委员会应将所获进展和所遭遇的困难通知缔约三方,并向它们建议克服困难的一切措施。

#### 第24条

小组委员会应于将其访问计划通知缔约三方后,到扎伊尔和卢旺达进行访问。缔约三方应便利小组委员会的访问,特别是不受妨碍地访问卢旺达难民和回返者。小组委员会应访问回返者定居地点,以核查是否采取必要步骤让难民能安全地和尊严地回返,并确保实施必要措施,以便利接待回返者。小组委员会应建议解决所发现问题的适当办法。

#### 第25条

小组委员会应组织宣传运动,向扎伊尔境内的卢旺达难民散发有关遣返的中肯资料,以期他们能在充分了解情况的情况下采取回返的决定。小组委员会必要时应便利难民代表到卢旺达访问,以期他们能亲自了解当地情况,然后将情况通知难民。

#### 第26条

小组委员会应拟订登记愿意回返卢旺达难民的办。

#### 第27条

小组委员会应商定供进行有组织的自由同意遣返行动的边界哨站。

#### 第28条

为了便利小组委员会进行工作,缔约三方应于小组委员会提出要求时向其提供实施本协定所需的一切资料和后勤资源。



## 最后条款

### 第29条

本协定于缔约三方签字后立即生效。

### 第30条

与本协定的解释或适用有关,或与本协定条文并无明确加以规定的主题有关的任何争端,应通过缔约三方之间的协商,友好地解决。

### 第31条

本协定可经签字者之间互相同意,予以修正。

### 第32条

本协定在未经签字者之间互相同意废止或一个签字者以书面通知其他签字者单方面废止之前一直生效;废止于通知之日起90日满期后生效。

本协定经缔约三方正式授权代表签字于下,以资证明。

1994年10月24日订于金沙萨。

卢旺达共和国政府代表

总 理

福斯坦·特瓦吉拉蒙古(签名)

扎伊尔共和国政府代表

总 理

莱昂·肯戈·瓦·东多(签名)

联合国难民高级专员办事处代表

高级专员卢旺达特使助理

约翰·麦科林(签名)

附件二

1994年10月24日

扎伊尔总理和卢旺达总理联合公报

1. 应扎伊尔共和国总理莱昂·肯戈·瓦·东多先生阁下的邀请,卢旺达共和国总理福斯坦·特瓦吉拉蒙古先生阁下于1994年10月22日至24日到扎伊尔进行了工作访问。

2. 卢旺达代表团由卢旺达共和国总理福斯坦·特瓦吉拉蒙古先生阁下率领,由公共工程和能源部长夏尔·恩塔基鲁庭卡先生协助;扎伊尔代表团由总理莱昂·肯戈·瓦·东多先生阁下率领,由副总理兼内政部长居斯塔夫·马伦巴·姆本古拉先生,副总理兼国防部长马乌亚·穆迪马将军,副总理兼司法、掌玺和体制改革部长热拉尔·卡曼达·瓦·卡曼达先生,社会事务部长索基·富亚尼·埃扬加夫人和副外交部长穆库鲁曼雅·瓦·恩加特·森达先生协助。

3. 两国政府首脑在会谈过程中,审查了扎伊尔和卢旺达两国间关系现状。

4. 两国代表团特别注意扎伊尔境内卢旺达难民的问题。关于这个问题,两国政府首脑和联合国难民事务高级专员办事处已进行签订《关于从扎伊尔遣返卢旺达难民的三方协定》。

5. 除了扎伊尔境内卢旺达难民的遣返问题外,两国政府首脑讨论了据称曾在卢旺达境内犯各种罪行但在扎伊尔境内得到庇护的疑犯问题。

6. 扎伊尔政府承诺遵守《领土庇护宣言》的规定,并重申它愿意继续同联合国合作,以追诉在卢旺达境内犯屠杀和灭绝种族罪行的人。

7. 关于共同安全问题,两国政府首脑承诺不容许将一国领土用作颠覆另一国的基地。

8. 此外,两国政府首脑同意戈马部长级会议结束后设立的小组委员会应于1994年11月上半月开始工作,其任务为以共同协议方式审议有关下列三方面的问题:

- (a) 卢旺达难民的遣返;
- (b) 共同安全;
- (c) 财产(归还卢旺达财产及赔偿扎伊尔所受损失)。

9. 两国政府首脑的会谈使扎伊尔共和国能够再向国际社会呼吁,要求协助扎伊尔确保目前在北部和基伍南部地区的卢旺达旧军人和显要远离共同边界,以待为他们找到其他收容地方。

10. 两国政府首脑紧急呼吁国际社会协助卢旺达共和国创造有利于卢旺达难民恢复社会生活的条件,特别是在卢旺达领土内建立接待中心。这些中心应容许联合国难民事务高级专员办事处人员和联合国系统其他机构人员自由进入,以执行其各别任务。

11. 两国政府首脑希望大湖国家经济共同体迅速恢复活动。

12. 两国政府首脑的会谈是在坦诚和互相理解的气氛中进行。

1994年10月24日订于金沙萨。

扎伊尔共和国政府代表

总 理

莱昂·肯戈·瓦·东多(签名)

卢旺达共和国政府代表

总 理

福斯坦·特瓦吉拉蒙古(签名)

- - - - -